



55 Elizabeth II
A.D. 2006
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 39th Parliament

1^{re} session, 39^e législature

N^o 29

Wednesday, June 28, 2006

Le mercredi 28 juin 2006

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Austin
Bacon
Banks
Biron
Callbeck
Carstairs
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Dallaire
Dawson
Di Nino
Downe
Dyck
Eggleton
Eyton
Fairbairn

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Fitzpatrick	Keon	Plamondon
Fox	Kinsella	Poulin (Charette)
Fraser	Kirby	Prud'homme
Furey	LeBreton	Rivest
Gill	Lovelace Nicholas	Robichaud
Goldstein	Massicotte	St. Germain
Grafstein	Meighen	Segal
Harb	Mitchell	Smith
Hays	Munson	Spivak
Hervieux-Payette	Murray	Stollery
Johnson	Nancy Ruth	Stratton
Joyal	Peterson	Tkachuk
Kenny	Phalen	Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Austin
Bacon
*Baker
Banks
Biron
Callbeck
*Campbell
Carstairs
*Champagne
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Dallaire
Dawson
*Day
*De Bané
Di Nino
Downe
Dyck
Eggleton
Eyton
Fairbairn
Fitzpatrick

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

*Fortier	LeBreton	Prud'homme
Fox	*Losier-Cool	*Ringuette
Fraser	Lovelace Nicholas	Rivest
Furey	Massicotte	Robichaud
Gill	Meighen	St. Germain
Goldstein	*Milne	Segal
Grafstein	Mitchell	Smith
Harb	Munson	Spivak
Hays	Murray	Stollery
Hervieux-Payette	Nancy Ruth	Stratton
Johnson	*Nolin	Tkachuk
Joyal	*Oliver	Watt
Kenny	Peterson	*Zimmer
Keon	Phalen	
Kinsella	Plamondon	
Kirby	Poulin (Charette)	

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable the Speaker tabled the following:

Report of the Auditor General of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-253.

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Joyal, P.C. tabled the following (Sessional Paper No. 1/39-254S):

Wednesday, June 28, 2006

The Standing Committee on the Conflict of Interest for Senators has the honour to table its

FIRST REPORT

Pursuant to rule 104, your Committee reports that the expenses incurred by the committee during the First Session of the Thirty-eighth Parliament and the Intersessional Authority during the period following dissolution of the Thirty-eighth Parliament were as follows:

Conflict of Interest (July 19, 2005 to November 29, 2005)

Transport and Communications:	\$ 37
Professional & Other Services:	<u>606</u>
Total:	\$ 643

Intersessional Authority (November 29, 2005 to April 3, 2006)

Transport and Communications:	\$ —
Professional & Other Services:	<u>7,499</u>
Total:	\$ 7,499

Following the adoption by the Senate of the *Conflict of Interest Code for Senators*, your Committee was established for the first time in the First Session of the 38th Parliament, pursuant to rule 87(1)(t), and held its organizational meeting on July 19, 2005.

Your Committee held a series of meetings on matters relating to the *Conflict of Interest Code for Senators*, including the forms to be completed by Senators under the Code, correspondence and explanatory materials to Senators, the interpretation of various provisions in the Code, consultation with and directives to the Senate Ethics Officer, and the procedures regarding declarations under section 14(1) of the Code, among other matters.

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable Président dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport du Bureau du vérificateur général pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/39-253.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Joyal, C.P., dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/39-254S) :

Le mercredi 28 juin 2006

Le Comité permanent sur les conflits d'intérêts des sénateurs a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Conformément à l'article 104 du Règlement, votre Comité dépose le relevé suivant des dépenses engagées par le comité durant la première session de la 38^e législature et par l'Autorité intersessionnelle durant la période ayant suivi la dissolution de la 38^e législature :

Conflits d'intérêts (19 juillet 2005 au 29 novembre 2005)

Transport et communications	37 \$
Services professionnels et autres	<u>606</u>
TOTAL	643 \$

Autorité intersessionnelle (29 novembre 2005 au 3 avril 2006)

Transport et communications	— \$
Services professionnels et autres	<u>7 499</u>
TOTAL	7 499 \$

Suite à l'adoption par le Sénat du *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs*, votre Comité a été établi initialement durant la première session de la 38^e législature, conformément à l'alinéa 87(1)t) du Règlement, et a tenu sa réunion inaugurale le 19 juillet 2005.

Votre Comité a tenu une série de réunions sur le *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs*, notamment sur les formulaires à remplir en vertu du Code, la correspondance et les documents explicatifs à l'intention des sénateurs, l'interprétation des diverses dispositions du Code, la consultation du conseiller sénatorial en éthique et les directives à son intention, ainsi que la marche à suivre concernant les déclarations aux termes du paragraphe 14(1) du Code, entre autres choses.

In accordance with the provisions of the *Conflict of Interest Code for Senators* and the order of reference from the Standing Senate Committee on the Conflict of Interest for Senators dated November 22, 2005, immediately following the dissolution of the 38th Parliament on November 29, 2005, the Intersessional Authority on Conflict of Interest for Senators was established and met for the purpose of organization. The Intersessional Authority held meetings on matters relating to the *Conflict of Interest Code for Senators*, including the public disclosure statements of Senators, the operation of the registry, and other matters related to the implementation of the Code. The Intersessional Authority met on several occasions with the Senate Ethics Officer, and agreed that the papers and records generated by and on its behalf, following the dissolution of the 38th Parliament, be entrusted to the care and keeping of the clerk of the committee.

The membership of a new committee for the First Session of the Thirty-ninth Parliament was approved by the Senate on June 7, 2006.

Respectfully submitted,

(Signed by all members of the Committee)

Conformément aux dispositions du *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs* et à l'ordre de renvoi du Comité sénatorial permanent sur les conflits d'intérêts des sénateurs, daté du 22 novembre 2005, immédiatement après la dissolution de la 38^e législature survenue le 29 novembre 2005, l'Autorité intersessionnelle des conflits d'intérêts des sénateurs a été créée et s'est réunie à des fins d'organisation. L'Autorité intersessionnelle a tenu des réunions relatives au *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs*, y compris les déclarations publiques des sénateurs, le fonctionnement du registre et d'autres questions relatives à la mise en œuvre du Code. L'Autorité intersessionnelle s'est réunie à plusieurs occasions avec le conseiller sénatorial en éthique et a convenu que les documents et dossiers produits par elle-même ou en son nom, après la dissolution de la 38^e législature, soient confiés aux soins et à la garde du greffier du Comité.

Le 7 juin 2006, le Sénat a approuvé la composition d'un nouveau comité pour la première session de la 39^e législature.

Le tout respectueusement soumis,

(Signé par tous les membres du Comité.)

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs
ANDREYCHUK, ANGUS, CARSTAIRS, JOYAL, ROBICHAUD

With leave,
The Senate reverted to **Tabling of Documents.**

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Hays, tabled the following:

Report of the Senate Delegation, headed by the Speaker of the Senate, respecting its participation at the 18th Commonwealth Speakers' and Presiding Officers' Conference, held in Nairobi, Kenya, from January 3 to 8, 2006 and its meeting with representatives of the French Senate, held in Paris, France, from January 9 to 12, 2006.—Sessional Paper No. 1/39-255S.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

MOTIONS

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That, notwithstanding the Order adopted by the Senate on April 6, 2006, when the Senate sits on Wednesday, June 28, 2006, it continue its proceedings beyond 4 p.m. and follow the normal adjournment procedure according to rule 6(1).

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Avec permission,
Le Sénat revient au **Dépôt de documents.**

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Hays dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation du Sénat, dirigée par le Président du Sénat, concernant sa participation à la 18^e Conférence des présidents et des présidentes d'assemblée du Commonwealth, tenue en Nairobi (Kenya) du 3 au 8 janvier 2006, et sa rencontre avec des représentants du Sénat français, tenue à Paris (France) du 9 au 12 janvier 2006.—Document parlementaire n^o 1/39-255S.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

MOTIONS

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Que, nonobstant l'ordre du Sénat du 6 avril 2006, lorsque le Sénat siégera le mercredi 28 juin 2006, il poursuive ses travaux après 16 heures et qu'il suive la procédure normale d'ajournement conformément à l'article 6(1) du Règlement.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator LeBreton, P.C., seconded by the Honourable Senator Comeau, for the second reading of Bill S-4, An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Senate tenure).

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Austin, P.C., that Bill S-4 be not now read a second time but that the subject-matter thereof be referred to the Special Senate Committee on Senate Reform; and

That the Order to resume debate on the motion for the second reading of the bill remain on the *Order Paper and Notice Paper*.

The question being put on the motion in amendment, it was adopted.

Orders No. 2 and 3 were called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 4 were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., for the second reading of Bill S-207, An Act to amend the Criminal Code (protection of children).

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Grafstein, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., for the second reading of Bill S-208, An Act to require the Minister of the Environment to establish, in co-operation with the provinces, an agency with the power to identify and protect Canada's watersheds that will constitute sources of drinking water in the future.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

PROJETS DE LOI

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur LeBreton, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Comeau, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-4, Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (durée du mandat des sénateurs).

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Austin, C.P., que le projet de loi S-4 ne soit pas maintenant lu une deuxième fois mais que la teneur en soit renvoyée au Comité sénatorial spécial sur la réforme du Sénat;

Que l'ordre pour la reprise du débat sur la motion portant deuxième lecture du projet de loi demeure au *Feuilleton et Feuilleton des Avis*.

La motion d'amendement, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 2 et 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n^{os} 1 à 4 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-207, Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants).

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Grafstein, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-208, Loi exigeant que le ministre de l'Environnement crée, en collaboration avec les provinces, une agence habilitée à définir et à protéger les bassins hydrographiques du Canada qui seront les sources d'eau potable des générations futures.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Grafstein, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., for the second reading of Bill S-204, An Act respecting a National Philanthropy Day.

After debate,

The Honourable Senator Prud'homme, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Chaput, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted on division.

Orders No. 8 to 14 were called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

Consideration of the second report of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, entitled: *Out of the Shadows at Last*, deposited with the Clerk of the Senate on May 8, 2006.

After debate,

The Honourable Senator Cordy moved, seconded by the Honourable Senator Eggleton, P.C., that further debate on the consideration of the report be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

OTHER

Order No. 9 (inquiry) was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Murray, P.C., seconded by the Honourable Senator Austin, P.C.:

That

Whereas an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assemblies of the provinces as provided for in section 38 of the *Constitution Act, 1982*;

And whereas it is desirable to amend the Constitution of Canada to provide for a better balance of western regional representation in the Senate;

And whereas it is desirable that the 24 seats in the Senate currently representing the division of the western provinces be distributed among the prairie provinces of Manitoba, Saskatchewan, and Alberta, and that British Columbia be made a separate division represented by 12 Senators;

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Grafstein, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-204, Loi instituant la Journée nationale de la philanthropie.

Après débat,

L'honorable sénateur Prud'homme, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Les articles n^{os} 8 à 14 sont appelés et différés à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

Les articles n^{os} 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Étude du deuxième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, intitulé *De l'ombre à la lumière*, déposé auprès du Greffier du Sénat le 8 mai 2006.

Après débat,

L'honorable sénateur Cordy propose, appuyée par l'honorable sénateur Eggleton, C.P., que la suite du débat sur l'étude du rapport soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AUTRES

L'article n^o 9 (interpellation) est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Murray, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Austin, C.P.,

Que :

Attendu :

que la *Loi constitutionnelle de 1982* prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par des résolutions des assemblées législatives des provinces dans les conditions prévues à l'article 38;

qu'il est souhaitable de modifier la Constitution du Canada afin de mieux équilibrer la représentation des provinces de l'Ouest au Sénat;

qu'il est souhaitable que les vingt-quatre sièges de sénateurs actuellement réservés à la division des provinces de l'Ouest soient répartis entre les provinces des Prairies, c'est-à-dire le Manitoba, la Saskatchewan et l'Alberta, et que la Colombie-Britannique devienne une division distincte représentée par douze sénateurs,

Now, therefore, the Senate resolves that an amendment to the Constitution of Canada be authorized to be made by proclamation issued by Her Excellency the Governor General under the Great Seal of Canada in accordance with the schedule hereto.

SCHEDULE

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF CANADA

1. Sections 21 and 22 of the *Constitution Act, 1867* are replaced by the following:

- “**21.** The Senate shall, subject to the Provisions of this Act, consist of One hundred and seventeen Members, who shall be styled Senators.
- 22.** In relation to the Constitution of the Senate, Canada shall be deemed to consist of Five Divisions:
1. Ontario;
 2. Quebec;
 3. The Maritime Provinces, Nova Scotia and New Brunswick, and Prince Edward Island;
 4. The Prairie Provinces of Manitoba, Saskatchewan, and Alberta;
 5. British Columbia;

which Five Divisions shall (subject to the Provisions of this Act) be represented in the Senate as follows: Ontario by Twenty-four Senators; Quebec by Twenty-four Senators; the Maritime Provinces and Prince Edward Island by Twenty-four Senators, Ten thereof representing Nova Scotia, Ten thereof representing New Brunswick, and Four thereof representing Prince Edward Island; the Prairie Provinces by Twenty-four Senators, Seven thereof representing Manitoba, Seven thereof representing Saskatchewan, and Ten thereof representing Alberta; British Columbia by Twelve Senators; Newfoundland and Labrador shall be entitled to be represented in the Senate by Six Senators; Yukon, the Northwest Territories and Nunavut shall be entitled to be represented in the Senate by One Senator each.

In the Case of Quebec, each of the Twenty-four Senators representing that Province shall be appointed for One of the Twenty-four Electoral Divisions of Lower Canada specified in Schedule A. to Chapter One of the Consolidated Statutes of Canada.”

2. Sections 26 to 28 of the Act are replaced by the following:

- “**26.** If at any Time on the Recommendation of the Governor General the Queen thinks fit to direct that Five or Ten Members be added to the Senate, the Governor General may by Summons to Five or Ten qualified Persons (as the Case may be), representing equally the Five Divisions of Canada, add to the Senate accordingly.

Le Sénat du Canada a résolu d'autoriser Son Excellence la gouverneure générale à prendre, sous le grand sceau du Canada, une proclamation modifiant la Constitution du Canada en conformité avec l'annexe ci-jointe.

ANNEXE

PROCLAMATION MODIFIANT LA CONSTITUTION DU CANADA

1. Les articles 21 et 22 de la *Loi constitutionnelle de 1867* sont remplacés par ce qui suit :

- « **21.** Sujet aux dispositions de la présente loi, le Sénat se composera de cent dix-sept membres, qui seront appelés sénateurs.
- 22.** En ce qui concerne la composition du Sénat, le Canada sera censé comprendre cinq divisions :
1. l'Ontario;
 2. le Québec;
 3. les provinces Maritimes — la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick — ainsi que l'Île-du-Prince-Édouard;
 4. les provinces des Prairies : le Manitoba, la Saskatchewan et l'Alberta;
 5. la Colombie-Britannique;

les cinq divisions doivent (subordonnement aux révisions de la présente loi) être représentées dans le Sénat, ainsi qu'il suit : l'Ontario par vingt-quatre sénateurs; le Québec par vingt-quatre sénateurs; les provinces Maritimes et l'Île-du-Prince-Édouard par vingt-quatre sénateurs, dont dix représentent la Nouvelle-Écosse, dix le Nouveau-Brunswick, et quatre l'Île-du-Prince-Édouard; les provinces des Prairies par vingt-quatre sénateurs, dont sept représentent le Manitoba, sept la Saskatchewan et dix l'Alberta; la Colombie-Britannique par douze sénateurs; la province de Terre-Neuve-et-Labrador a le droit d'être représentée au Sénat par six sénateurs; le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut ont le droit d'être représentés au Sénat par un sénateur chacun.

En ce qui concerne la province de Québec, chacun des vingt-quatre sénateurs la représentant, sera nommé pour l'un des vingt-quatre collèges électoraux du Bas-Canada énumérés dans la cédule A, annexée au chapitre premier des statuts refondus du Canada. »

2. Les articles 26 à 28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- « **26.** Si en aucun temps, sur la recommandation du gouverneur-général, la Reine juge à propos d'ordonner que cinq ou dix membres soient ajoutés au Sénat, le gouverneur-général pourra, par mandat adressé à cinq ou dix personnes (selon le cas) ayant les qualifications voulues, représentant également les cinq divisions du Canada, les ajouter au Sénat.

27. In case of such Addition being at any Time made, the Governor General shall not summon any Person to the Senate, except on a further like Direction by the Queen on the like Recommendation, to represent one of the Five Divisions until such Division is represented by Twenty-four Senators or, in the case of British Columbia, Twelve Senators, and no more.

28. The Number of Senators shall not at any Time exceed One hundred and twenty-seven.”

CITATION

3. This Amendment may be cited as the Constitution Amendment, [year of proclamation] (western provincial representation in the Senate).

After debate,
The Honourable Senator Murray, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Austin, P.C., that the question be referred to the Special Senate Committee on Senate Reform.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted on division.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Di Nino, seconded by the Honourable Senator Cordy:

That

Whereas Tenzin Gyatso, the fourteenth Dalai Lama of Tibet, has been recognized with the Nobel Peace Prize as one of the world's leading champions of peace and non-violence;

Whereas His Holiness the Dalai Lama will visit Canada from September 9th to the 11th of this year; and

Whereas the Senate of Canada has previously acknowledged historic visits to Canada by other leading champions of human dignity, such as Raoul Wallenberg and Nelson Mandela, by adopting motions granting them “honorary Canadian citizenship”;

Therefore, the Senate of Canada supports the resolution of the Other Place to bestow the title “honorary Canadian citizen” on His Holiness the Dalai Lama of Tibet.

After debate,
With leave of the Senate and pursuant to rule 30, the motion was modified to read as follows:

That

Whereas Tenzin Gyatso, the fourteenth Dalai Lama of Tibet, has been recognized with the Nobel Peace Prize as one of the world's leading champions of peace and non-violence;

Whereas His Holiness the Dalai Lama will visit Canada from September 9th to the 11th of this year; and

27. Dans le cas où le nombre des sénateurs serait ainsi en aucun temps augmenté, le gouverneur-général ne mandera aucune personne au Sénat, sauf sur pareil ordre de la Reine donné à la suite de la même recommandation, tant que la représentation de chacune des cinq divisions du Canada ne sera pas revenue au nombre fixe de vingt-quatre sénateurs ou, dans le cas de la Colombie-Britannique, tant que la représentation de celle-ci ne sera pas revenue au nombre fixe de douze sénateurs.

28. Le nombre des sénateurs ne devra en aucun temps excéder cent vingt-sept. »

TITRE

3. Titre de la modification : *Modification constitutionnelle de [année de la proclamation] (représentation des provinces de l'Ouest au Sénat).*

Après débat,
L'honorable sénateur Murray, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Austin, C.P., que la question soit renvoyée au Comité sénatorial spécial sur la réforme du Sénat.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Di Nino, appuyée par l'honorable sénateur Cordy,

Que,

Attendu que Tenzin Gyatso, quatorzième Dalai Lama du Tibet, a été reconnu comme étant l'un des grands défenseurs de la paix et de la non-violence dans le monde en recevant le prix Nobel de la paix;

Attendu que Sa Sainteté le Dalai Lama sera en visite au Canada du 9 au 11 septembre de cette année;

Attendu que le Sénat du Canada a déjà reconnu les visites historiques au Canada d'autres défenseurs de la dignité humaine, comme Raoul Wallenberg et Nelson Mandela, en adoptant des motions leur octroyant la citoyenneté canadienne à titre honoraire;

Par conséquent, qu'il soit résolu par le Sénat du Canada d'appuyer la résolution de la Chambre des communes visant à octroyer à Sa Sainteté le Dalai Lama le titre de « citoyen canadien honoraire ».

Après débat,
Avec la permission du Sénat et conformément à l'article 30 du Règlement, la motion est modifiée et se lit comme suit :

Que,

Attendu que Tenzin Gyatso, quatorzième Dalai Lama du Tibet, a été reconnu comme étant l'un des grands défenseurs de la paix et de la non-violence dans le monde en recevant le prix Nobel de la paix;

Attendu que Sa Sainteté le Dalai Lama sera en visite au Canada du 9 au 11 septembre de cette année;

Whereas the Senate of Canada has previously acknowledged other leading champions of human dignity, such as Raoul Wallenberg and Nelson Mandela, by adopting motions granting them “honorary Canadian citizenship”;

Therefore, the Senate of Canada supports the resolution of the Other Place to bestow the title “honorary Canadian citizen” on His Holiness the Dalai Lama of Tibet.

After debate,

The Honourable Senator Prud’homme, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Comeau, that further debate on the motion, as modified, be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was negatived on division.

The Senate resumed debate on the motion, as modified, of the Honourable Senator Di Nino, seconded by the Honourable Senator Cordy:

That

Whereas Tenzin Gyatso, the fourteenth Dalai Lama of Tibet, has been recognized with the Nobel Peace Prize as one of the world’s leading champions of peace and non-violence;

Whereas His Holiness the Dalai Lama will visit Canada from September 9th to the 11th of this year; and

Whereas the Senate of Canada has previously acknowledged other leading champions of human dignity, such as Raoul Wallenberg and Nelson Mandela, by adopting motions granting them “honorary Canadian citizenship”;

Therefore, the Senate of Canada supports the resolution of the Other Place to bestow the title “honorary Canadian citizen” on His Holiness the Dalai Lama of Tibet.

After debate,

With leave of the Senate and pursuant to rule 30, the motion, as modified, was modified to read as follows:

That

Whereas Tenzin Gyatso, the fourteenth Dalai Lama of Tibet, has been recognized with the Nobel Peace Prize as one of the world’s leading champions of peace and non-violence;

Whereas His Holiness the Dalai Lama will visit Canada from September 9th to the 11th of this year; and

Whereas the Senate of Canada has previously acknowledged other leading champions of human dignity, such as Raoul Wallenberg and Nelson Mandela, by adopting motions granting them “honorary Canadian citizenship”;

Therefore, the Senate of Canada supports bestowing the title “honorary Canadian citizen” on His Holiness the Dalai Lama of Tibet.

After debate,

The question being put on the motion, as modified, it was adopted.

Attendu que le Sénat du Canada a déjà reconnu d’autres défenseurs de la dignité humaine, comme Raoul Wallenberg et Nelson Mandela, en adoptant des motions leur octroyant la citoyenneté canadienne à titre honoraire;

Par conséquent, qu’il soit résolu par le Sénat du Canada d’appuyer la résolution de la Chambre des communes visant à octroyer à Sa Sainteté le Dalaï Lama le titre de « citoyen canadien honoraire ».

Après débat,

L’honorable sénateur Prud’homme, C.P., propose, appuyé par l’honorable sénateur Comeau, que la suite du débat sur la motion, telle que modifiée, soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est rejetée avec dissidence.

Le Sénat reprend le débat sur la motion, telle que modifiée, de l’honorable sénateur Di Nino, appuyée par l’honorable sénateur Cordy,

Que,

Attendu que Tenzin Gyatso, quatorzième Dalaï Lama du Tibet, a été reconnu comme étant l’un des grands défenseurs de la paix et de la non-violence dans le monde en recevant le prix Nobel de la paix;

Attendu que Sa Sainteté le Dalaï Lama sera en visite au Canada du 9 au 11 septembre de cette année;

Attendu que le Sénat du Canada a déjà reconnu d’autres défenseurs de la dignité humaine, comme Raoul Wallenberg et Nelson Mandela, en adoptant des motions leur octroyant la citoyenneté canadienne à titre honoraire;

Par conséquent, qu’il soit résolu par le Sénat du Canada d’appuyer la résolution de la Chambre des communes visant à octroyer à Sa Sainteté le Dalaï Lama le titre de « citoyen canadien honoraire ».

Après débat,

Avec la permission du Sénat et conformément à l’article 30 du Règlement, la motion, telle que modifiée, est modifiée et se lit comme suit :

Que,

Attendu que Tenzin Gyatso, quatorzième Dalaï Lama du Tibet, a été reconnu comme étant l’un des grands défenseurs de la paix et de la non-violence dans le monde en recevant le prix Nobel de la paix;

Attendu que Sa Sainteté le Dalaï Lama sera en visite au Canada du 9 au 11 septembre de cette année;

Attendu que le Sénat du Canada a déjà reconnu d’autres défenseurs de la dignité humaine, comme Raoul Wallenberg et Nelson Mandela, en adoptant des motions leur octroyant la citoyenneté canadienne à titre honoraire;

Par conséquent, qu’il soit résolu par le Sénat du Canada d’appuyer l’octroi du titre « citoyen canadien honoraire » à Sa Sainteté le Dalaï Lama.

Après débat,

La motion, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée.

Orders No. 3 (motion), 8 (inquiry) and 5 (motion) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion, as amended, of the Honourable Senator Ringuette, seconded by the Honourable Senator Milne:

That the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce study and report on the Canada-United States agreement on softwood lumber;

That the Committee analyse, among other things, the impact of Canada's resource management on sovereignty, the impact on the interpretation of NAFTA chapters 11 and 19, and provisions contained in the agreement with regard to financial support for the industry and its workers;

That the committee submit its final report no later than October 2, 2006;

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Stollery, seconded by the Honourable Senator Corbin, that the motion, as amended, be amended by replacing the words "Banking, Trade and Commerce" in the first paragraph with "Foreign Affairs".

After debate,
The question being put on the motion in amendment, it was adopted.

The question was then put on the motion, as amended, of the Honourable Senator Ringuette, seconded by the Honourable Senator Milne:

That the Standing Senate Committee on Foreign Affairs study and report on the Canada-United States agreement on softwood lumber;

That the Committee analyse, among other things, the impact of Canada's resource management on sovereignty, the impact on the interpretation of NAFTA chapters 11 and 19, and provisions contained in the agreement with regard to financial support for the industry and its workers; and

That the committee submit its final report no later than October 2, 2006.

The motion, as amended, was adopted.

Orders No. 10 (motion), 11 (inquiry), 9 (motion), 4, 3 (inquiries), 53 and 49 (motions) were called and postponed until the next sitting.

INQUIRIES

The Honourable Senator Austin, P.C., for the Honourable Senator Stollery, called the attention of the Senate to issues in foreign trade.

After debate,
The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Cook, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Les articles n^{os} 3 (motion), 8 (interpellation) et 5 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion, telle que modifiée, de l'honorable sénateur Ringuette, appuyée par l'honorable sénateur Milne,

Que le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce étudie et fasse rapport sur l'entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique à propos du bois d'œuvre;

Que le Comité analyse, entre autres, l'impact sur la souveraineté du Canada dans la gestion de ses ressources, l'impact quant à l'interprétation des chapitres 11 et 19 de l'ALÉNA, et les mesures incluses dans l'entente en ce qui a trait au soutien financier offert à l'industrie et ses travailleurs;

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 2 octobre 2006;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Stollery, appuyée par l'honorable sénateur Corbin, que la motion, telle que modifiée, soit modifiée en remplaçant les mots « banques et du commerce » dans le premier paragraphe par « affaires étrangères ».

Après débat,
La motion d'amendement, mise aux voix, est adoptée.

La question est mise aux voix sur la motion, telle que modifiée, de l'honorable sénateur Ringuette, appuyée par l'honorable sénateur Milne,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères étudie et fasse rapport sur l'entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique à propos du bois d'œuvre;

Que le Comité analyse, entre autres, l'impact sur la souveraineté du Canada dans la gestion de ses ressources, l'impact quant à l'interprétation des chapitres 11 et 19 de l'ALÉNA, et les mesures incluses dans l'entente en ce qui a trait au soutien financier offert à l'industrie et ses travailleurs;

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 2 octobre 2006.

La motion, telle que modifiée, est adoptée.

Les articles n^{os} 10 (motion), 11 (interpellation), 9 (motion), 4, 3 (interpellations), 53 et 49 (motions) sont appelés et différés à la prochaine séance.

INTERPELLATIONS

L'honorable sénateur Austin, C.P., au nom de l'honorable sénateur Stollery, attire l'attention du Sénat sur des questions concernant le commerce extérieur.

Après débat,
L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Cook, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Mitchell called the attention of the Senate to the stated intention of the Canadian government to weaken the Kyoto Protocol, and to dismantle 15 climate change programs, including the One-Tonne Challenge and the EnerGuide program.

After debate,

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Comeau, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

MOTIONS

The Honourable Senator Eggleton, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Fraser:

That the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology be authorized to examine and report on current social issues pertaining to Canada's largest cities. In particular, the Committee shall be authorized to examine:

- (a) poverty
- (b) housing and homelessness
- (c) social infrastructure
- (d) social cohesion
- (e) immigrant settlement
- (f) crime
- (g) transportation
- (h) the role of the largest cities in Canada's economic development

That the study be national in scope, with a focus on the largest urban community in each of the provinces;

That the study report proposed solutions, with an emphasis on collaborative strategies involving, federal, provincial and municipal governments;

That the Committee submit its final report no later than December 31, 2007, and that the Committee retain all powers necessary to publicize its findings until March 31, 2008; and

That the Committee be permitted, notwithstanding usual practices, to deposit any report with the Clerk of the Senate, if the Senate is not then sitting; and that the report be deemed to have been tabled in the Chamber.

After debate,

With leave of the Senate and pursuant to rule 30, the motion was modified to read as follows:

That the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology be authorized to examine and report on current social issues pertaining to Canada's largest cities. In particular, the Committee shall be authorized to examine:

- (a) poverty
- (b) housing and homelessness

L'honorable sénateur Mitchell attire l'attention du Sénat sur l'intention avouée du gouvernement du Canada d'affaiblir le Protocole de Kyoto et d'éliminer 15 programmes sur le changement climatique, dont le Défi d'une tonne et le programme EnerGuide

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Comeau, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MOTIONS

L'honorable sénateur Eggleton, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Fraser,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les questions d'actualité des grandes villes canadiennes. Que le Comité soit en particulier autorisé à examiner :

- a) la pauvreté;
- b) le logement et l'itinérance;
- c) les infrastructures sociales;
- d) la cohésion sociale;
- e) l'installation des immigrants;
- f) le crime;
- g) le transport;
- h) le rôle des grandes villes sur le développement économique canadien;

Que l'étude soit nationale et mette l'accent sur la plus importante collectivité urbaine de chacune des provinces;

Que le rapport propose des solutions, en mettant l'accent sur la coopération entre les ordres de gouvernement fédéral, provinciaux et municipaux;

Que le Comité soumette son rapport final au plus tard le 31 décembre 2007 et conserve tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions jusqu'au 31 mars 2008;

Que le Comité soit autorisé, nonobstant les pratiques habituelles, à déposer son rapport auprès du greffier du Sénat, si le Sénat ne siège pas, et que ledit rapport soit réputé avoir été déposé au Sénat.

Après débat,

Avec la permission du Sénat et conformément à l'article 30 du Règlement, la motion est modifiée et se lit comme suit :

Que le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les questions d'actualité des grandes villes canadiennes. Que le Comité soit en particulier autorisé à examiner :

- a) la pauvreté;
- b) le logement et l'itinérance;

- (c) social infrastructure
- (d) social cohesion
- (e) immigrant settlement
- (f) crime
- (g) transportation
- (h) the role of the largest cities in Canada's economic development

That the study be national in scope, with a focus on the largest urban community in each of the provinces;

That the study report proposed solutions, with an emphasis on collaborative strategies involving, federal, provincial and municipal governments; and

That the Committee submit its final report no later than December 31, 2007, and that the Committee retain all powers necessary to publicize its findings until March 31, 2008.

After debate,

The question being put on the motion, as modified, it was adopted.

The Honourable Senator Carstairs, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology be authorized to examine and report on the impact on our Canadian society of our aging population in particular the impact on seniors. The study will include:

- (a) the range of public services now provided to seniors;
- (b) the gaps which currently exist in these services;
- (c) the implications for both service delivery systems and costs as the number of people eligible for these services increases as a percentage of the population;

That as a result of this examination the Committee recommend policy changes which need to be made now by the government so that the required services will be available to seniors for the foreseeable future;

That the Committee review strategies other OECD countries have adopted to deal with the issue of caring for their aging population, as well as Canada's obligations in light of the 2002 Madrid International Plan of Action on Aging;

That the Committee consider the full range of services involved in caring for seniors including, but not limited to, the following:

- a. All aspects of health care, including home care, institutional-based care, mental health services, prescription drug services, chronic care diseases, palliative care;
- b. Health promotion;

- c) les infrastructures sociales;
- d) la cohésion sociale;
- e) l'installation des immigrants;
- f) le crime;
- g) le transport;
- h) le rôle des grandes villes sur le développement économique canadien;

Que l'étude soit nationale et mette l'accent sur la plus importante collectivité urbaine de chacune des provinces;

Que le rapport propose des solutions, en mettant l'accent sur la coopération entre les ordres de gouvernement fédéral, provinciaux et municipaux;

Que le Comité soumette son rapport final au plus tard le 31 décembre 2007 et conserve tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions jusqu'au 31 mars 2008.

Après débat,

La motion, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les répercussions du vieillissement de la population sur la société canadienne, en particulier ses répercussions sur les personnes âgées. L'étude portera sur :

- a) la gamme de services publics actuellement offerts aux personnes âgées;
- b) les lacunes actuelles de ces services;
- c) les conséquences, tant pour la prestation des services que pour les coûts, du fait que le nombre de personnes admissibles à ces services augmente en pourcentage de la population;

Que, à la suite de cet examen, le Comité recommande les modifications qui doivent être apportées immédiatement aux politiques gouvernementales afin que les services requis soient offerts aux personnes âgées dans un avenir prochain;

Que le Comité examine les stratégies adoptées par d'autres pays de l'OCDE pour combler les besoins de la population vieillissante, ainsi que les obligations du Canada découlant du Plan d'action international sur le vieillissement conclu à Madrid en 2002;

Que le Comité examine toute la gamme de services ayant trait aux soins des personnes âgées, notamment les suivants :

- a. toutes les facettes des soins de santé, y compris les soins à domicile, les soins en institution, les services en santé mentale, les services relatifs aux médicaments sur ordonnance, les soins en cas de maladie chronique et les soins palliatifs;
- b. la promotion de la santé;

- c. Injury prevention;
- d. Income support;
- e. Housing;
- f. Transportation;
- g. Ways to help seniors live a fulfilling existence;

And that the Committee present its final report to the Senate no later than December 31, 2007.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C.:

That, pursuant to rule 131(2), the Senate request a complete and detailed response from the Government to the Second Report of the Standing Senate Committee on Transport and Communications, adopted by the Senate on June 22, 2006, with the Minister of Industry, the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Finance, the Minister of Justice and Attorney General of Canada, and the President of the Treasury Board being identified as Ministers responsible for responding to the report.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave,

*The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, September 19, 2006, at 2 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report on the operation of sections 83.28 and 83.29 of the *Criminal Code* from December 24, 2004 to December 23, 2005, pursuant to the *Criminal Code*, S.C. 2001, c. 41, s. 4.—Sessional Paper No. 1/39-249.

Report on the operation of section 83.3 of the *Criminal Code* from December 24, 2004 to December 23, 2005, pursuant to the *Criminal Code*, S.C. 2001, c. 41, s. 4.—Sessional Paper No. 1/39-250.

Document entitled “Canadian Security Intelligence Service: Public Report for the fiscal year ended March 31, 2005”.—Sessional Paper No. 1/39-251.

Report entitled “Results of Fact-Finding on Situation at Caledonia”.—Sessional Paper No. 1/39-252.

- c. la prévention des blessures;

- d. le soutien du revenu;

- e. le logement;

- f. les transports;

- g. les moyens d'aider les personnes âgées à mener une vie intéressante;

Que le Comité soumette son rapport final au Sénat au plus tard le 31 décembre 2007.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P.,

Que, conformément à l'article 131(2) du Règlement, le Sénat demande une réponse complète et détaillée du gouvernement au deuxième rapport du Comité sénatorial permanent des transports et des communications, adopté par le Sénat le 22 juin 2006; et que le ministre de l'Industrie, la ministre du Patrimoine canadien, le ministre des Finances, le ministre de la Justice et procureur général du Canada, et le président du Conseil du Trésor soient désignés ministres chargés de répondre à ce rapport.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec permission,

*Le Sénat revient aux **Avis de motions du gouvernement.***

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 19 septembre 2006, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport sur l'application des articles 83.28 et 83.29 du 24 décembre 2004 au 23 décembre 2005, conformément au *Code criminel*, L.C. 2001, ch.41, art. 4.—Doc. parl.n° 1/39-249.

Rapport sur l'application de l'article 83.3 du 24 décembre 2004 au 23 décembre 2005, conformément à la *Code criminel*, L.C. 2001, ch. 41, art. 4.—Doc. parl.n° 1/39-250.

Document intitulé « Service canadien du renseignement de sécurité : Rapport public pour l'exercice terminé le 31 mars 2005 ».—Doc. parl.n° 1/39-251.

Rapport intitulé « Résultats de l'enquête sur la situation à Caledonia ».—Doc. parl.n° 1/39-252.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 5:44 p.m. the Senate was continued until Tuesday, September 19, 2006 at 2 p.m.)

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 17 h 44 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 19 septembre 2006, à 14 heures.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The names of the Honourable Senators Campbell, Stratton and Robichaud substituted for those of the Honourable Senators Jaffer, Nolin and Baker (*June 27*).

The name of the Honourable Senator Nolin substituted for that of the Honourable Senator Stratton (*June 28*).

Special Senate Committee on Senate Reform

The names of the Honourable Senators Watt, Downe, Dawson, Chaput and Eggleton substituted for those of the Honourable Senators Adams, Bacon, Baker, Banks and Biron (*June 27*).

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Les noms des honorables sénateurs Campbell, Stratton et Robichaud substitués à ceux des honorables sénateurs Jaffer, Nolin et Baker (*27 juin*).

Le nom de l'honorable sénateur Nolin substitué à celui de l'honorable sénateur Stratton (*28 juin*).

Comité sénatorial spécial sur la réforme du Sénat

Les noms des honorables sénateurs Watt, Downe, Dawson, Chaput et Eggleton substitués à ceux des honorables sénateurs Adams, Bacon, Baker, Banks et Biron (*27 juin*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5